

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Ида Лисичник

О сердце, сердце, не стучи так
громко,
и из груди моей не рвись с такой
тоской!
Уже сдержатъ тебя не в силах я
нисколько -
так подожди, не рвись всё время
в бой!

Ужель после трудов,
мучительных сомнений
желанный час успеха не придёт?
Так успокойся же, уйми своё
волнение...
О сердце бедное, оно победы
ждёт!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,
mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en
Esperanton de Ида Лисичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так
тревожно!
Ты из груди не рвись теперь
долгой!
Уж мне сдержатъ себя едва
возможно,
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,
затратив труд, я проиграю
бой?
Довольно же! Уйми своё
биенье!
О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poe-
mo "Ho, mia kor'" de LUDWIG
LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-
ko Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 - †1917-04-14) en Espe-
ranton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

О моё сердце

tradukita de Владимир Чернов

Моей груди бунтующий
невольник,
о моё сердце, не стремись
ты прочь!
Как нелегко мне одному
сегодня
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё
работы много.
В мой звёздный час, всему
наперекор,
храни свой ритм уверенно и
строго,
Но *mia kor'*!

*Traduko de la Esperanta poe-
mo "Ho, mia kor'" de LUDWIG
LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-
ko Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 - †1917-04-14) en Espe-
ranton de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.